

Zmluva o vytvorení diela a licencia

uzatvorená v zmysle § 91 a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon v platnom znení medzi:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpenie:	Mgr. art. Michal Vajdička, riaditeľ Činohry SND a Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND
IČO:	00 164 763
DIC/IČ pre DPH:	2020829954/SK2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Dana Petrigáčová

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa preklad textu divadelného diela ako aj zväzok udeliť objednávateľovi licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť autorské dielo - preklad dramatického textu **R. Schimmelpfennig: Odysee (Odysea)** z jazyka nemeckého do jazyka slovenského (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 tejto zmluvy.
- 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na použitie diela odmenu uvedenú v článku 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie umelecký preklad, najmä, avšak nielen, na účely titulkovania inscenácie na festivale Eurokontext.sk 2019 na scéne objednávateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že predmetné dielo je možné použiť zo strany objednávateľa neobmedzene.
- 2.2 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi vytvorené dielo v elektronickej podobe na nosiči dát, alebo úložisku **do 9.5.2019.**
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.
- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.

- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb.

3 Odmena

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu **12,- EUR** (slovom: dvanásť eur) **za jednu normostranu preloženého textu**. Táto odmena pozostáva z 40 % z odmeny za vytvorenie prekladu a z 60 % z odmeny za udelenie licencie.
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávatel'ovi.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po odovzdaní diela a jeho prijatí objednávatel'om za podmienok stanovených touto zmluvou, a to bezhotovostným prevodom na účet autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.4 Objednávateľ odvedie z odmeny (jej príslušnej časti) povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.
- 3.5 Autor berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 5.1 tohto článku zmluvy SND zdani podľa príslušných právnych predpisov a medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republika viazaná.

4 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 4.1 Autor udeľuje SND súhlas na použitie diela alebo jeho častí podľa bodu 1.2 tohto článku Zmluvy v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:
- a) vyhotovenie rozmnoženiny diela v neobmedzenom (množstevnom) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmikoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami a v akejkolvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime on-line aj off-line, vrátane vyhotovenia obrazovej alebo fotografickej rozmnoženiny (záznamu) diela,
 - b) verejné rozširovanie rozmnoženiny diela formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo výpožičkou,
 - c) sprístupnenie diela verejnosti za účelom propagácie/prezentácie inscenácie opery podľa čl. 1 bod 1.2 tejto zmluvy (ďalej len „**inscenácia**“) a/alebo za účelom propagácie/prezentácie aktivít SND,
 - d) verejné vystavenie diela,
 - e) verejné vykonanie diela,
 - f) zaradenie diela do súborného diela,
 - g) zaradenie diela do databázy,
 - h) spojenie diela s iným dielom,
 - i) spracovanie diela,
 - j) titulkové uvádzanie diela počas predstavení inscenácie.
- 4.2 Autor udeľuje SND licenciu bezodplatne, ako licenciu výhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských práv k dielu.
- 4.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti bezodkladne informovalo.
- 4.4 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 4.1 až 4.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy.
- 4.5 Zmluvné strany sa výslovne vzájomne dohodli, že SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch k divadelnému predstaveniu, v ktorom bude použité dielo, meno a priezvisko autora.
- 5.2 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska ako aj použitie svojich obrazových snímok na účely prezentácie a propagácie divadelného predstavenia diela a/alebo aktivít objednávateľa, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je autor v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
 - b) v zmysle a za podmienok podľa článku II bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ako aj za podmienok a podľa článku II bod 2.4 tejto Zmluvy.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti. Odstúpením zaniká zmluva od počiatku, a zmluvné strany sú povinné si vysporiadať poskytnuté plnenia. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany objednávateľa podľa bodu 6.1 písm. a) a c) nepatrí autorovi žiadna odmena, a v prípade odstúpenia od zmluvy podľa bodu 6.1 písm. b) a bodu 6.2 tohto článku Zmluvy zostáva autorovi zachovaný nárok na alikvotnú (pomernú) časť dohodnutej odmeny za vytvorenie diela podľa čl. IV bod 4.1 tejto Zmluvy, a ktorá zohľadňuje rozsah a mieru autorom splnených záväzkov vyplývajúcich mu z tejto zmluvy do doby odstúpenia od nej, a to najviac do výšky 50% z odmeny za vytvorenie diela podľa čl. IV bod 4.1 tejto Zmluvy, a to po preukázaní takýchto nákladov najneskôr do 10 (desať) pracovných dní odo dňa doručenia odstúpenia od tejto zmluvy druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy z akéhokoľvek dôvodu nie je dotknutý nárok na uplatnenie zmluvnej pokuty alebo náhrad škody podľa tejto Zmluvy.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený požadovať od autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 330,- eur (slovom: tristotridsať eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

- 8.4 Ak táto zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis nestanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a zvyšné pre objednávateľa.
- 8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

Za objednávateľa:

Za autora:

.....
Mgr. art. Michal Vajdička
riaditeľ Činohry SND

.....
autor